

Lernen im Mediendschungel

Jahrestagung 1998 der Arbeitsgemeinschaft für AV-Mediendidaktik und AV-Medienforschung bei Hörgeschädigten e.V. im TSBW Husum

Aktualisiert September 2002

Neues für Hörgeschädigte:

1. [DVD mit neuen Perspektiven für Hörgeschädigte](#)
 2. [Spracherkennungs-Software ermöglicht live-Untertitelung](#)
 3. [Ausleihe von Untertitelten Videokassetten in Wien auch für deutsche Hörgeschädigte](#)
 4. [Schulbücher für Hörgeschädigte über Aktion Sorgenkind kostenlos erhältlich](#)
 5. ["Leben lernen" - ein Schulbuch versucht, die Lebensrealität der Hörgeschädigten zu verdeutlichen und den Aufbau einer Identität zu ermöglichen](#)
- Lesen Sie auch den [Pressebericht für die Husumer Nachrichten!](#)
- [Impressionen von der Jahrestagung 1998 im Theodor-Schäfer-Berufsbildungswerk](#)
- mit komplettem "Fotoalbum", auch zum Herunterladen -

1. DVD mit neuen Perspektiven für Hörgeschädigte

DVDs (Digital Versatile Disks), die Nachfolger der CDs, bieten nicht nur ein Vielfaches der Speichermenge, höhere Qualität und mehr Komfort - sie bieten Hörgeschädigten erstmals die Möglichkeit, zwischen verschiedenen Untertiteln auszuwählen: zwischen wortwörtlicher Untertitelung und vereinfachter Sprache. Und das ohne jedes Zusatzgerät, Decoder o.ä. Dafür benötigt man DVD-Player, die schon ab EURO 99,- zu haben sind. Preiswerte und "gut" bewertete Geräte kosten derzeit ab ca. EURO 250,-.



Es gibt allerdings unterschiedliche DVD`s, und es soll bald ein neues DVD-Format geben, das mit blauem Laserlicht (Blu-Ray) arbeitet. Damit sollen erheblich höhere Leistungen geboten werden. Dazu heißt es: „Eins steht fest: DVD und Blu-Ray-Disc werden aus grundsätzlichen technischen Gründen nicht miteinander kompatibel sein können. Neuanschaffungen werden also über kurz oder lang unvermeidlich sein, sollte sich der blaue Laser durchsetzen.“ [Mehr](#)

Die Auswahl zwischen verschiedenen Untertitel-Versionen dürfte erstmals den unterschiedlichen Bedürfnissen Hörgeschädigter entgegenkommen. Untertitel werden bisher an die niedrigere Sprachkompetenz des fiktiven durchschnittlichen Gehörlosen angepaßt. Mit dieser "primitiven" Version sind viele Spätertaubte, hochgradig Schwerhörige und intellektuelle Gehörlose aber gar nicht glücklich. Sie können sich jetzt die Untertitel für Hörende auswählen. Ein echter Fortschritt! (Auf diese Möglichkeiten machte der Referent [Bernhard Brämwig \(Foto\)](#) von der [Untertitelwerkstatt Münster](#) aufmerksam.



Nicht alle DVDs lassen sich jedoch auf allen DVD-Playern abspielen ([mehr Infos darüber...](#)) und manche Untertitel werden nicht von normalen DVD-Playern gezeigt. [Mehr Infos darüber....](#)

Wer einfach nur problemlos Filme mit Untertitel sehen will, kauft oder leiht am besten DVDs und DVD-Player im deutschen Handel, also keine DVD z.B. aus USA auf Playern, die in Japan gekauft wurden!



Mittlerweile sind über 100 Filme mit Untertiteln auf DVD erhältlich, z.B. bei:

DVD-MANN

Eine weitere Bezugsmöglichkeit ist bei [Amazon.de](#) gegeben. Bei der "[Erweiterte Suche DVD](#)" kann auch z.B. nach Untertiteln in Deutsch gesucht werden. Im September 2002 wurden darauf 2362 DVD-Filmtitel angezeigt.

auch für Batman und Robin kann man 2 verschiedene Untertitel-Versionen aufrufen

2. Spracherkennungs-Software ermöglicht live-Untertitelung

Stellen Sie sich vor: Sie besuchen als Hörgeschädigter eine Veranstaltung, und alles, was der Vortragende spricht, wird live als "[Untertitel](#)" auf eine Leinwand übertragen. Dieser Wunschtraum ist mittlerweile Realität geworden. Benötigt wird eine Spracherkennungssoftware wie z.B. [IBM ViaVoice](#) oder [Dragon Naturally Speaking](#), die mittlerweile für € 49,00 bzw. 146,- zu haben sind.

Nobody is perfect, auch dieses System (noch!) nicht. Der Sprecher muß ein Headset mit Mikrophon tragen, nahe am Mund, damit Störschall abgeschirmt wird. Und der Sprecher muß die Software trainieren, damit sie an seine Stimme und Sprechweise angepaßt ist. Das soll etwa 10 - 15 Minuten dauern. Dann aber wird eine Genauigkeit von bis zu 95% erreicht, bei normalem Redefluß.

Die 5% Fehler sind schon manchmal sinnentstellend. Aber ob man im Vergleich dazu bei einem Dolmetscher wirklich 100%

versteht? Und besser 95% richtig, als ohne das System gar nichts oder nur sehr wenig zu verstehen!

[Protokoll des "Workshop VOICE" am 3. September 1998 in Wien](#) (130 KB)

[The 15th IFIP World Computer Congress - Disabled and Elderly](#) (1 MB!) 

(Weitere Informationen erhält man beim Referenten [Marco Köttstorfer](#) [[Foto](#)] von der Uni Linz.)

3. Ausleihe von Untertitelten Videokassetten in Wien auch für deutsche Hörgeschädigte

Irene Stifter, Gehörlosenlehrerin in Wien, hat eine gigantische [Videothek](#) mit Untertitelten Filmen zusammengestellt. Diese Filme kann man sich ausleihen, per Post, auch aus Deutschland. Nur die Portokosten muß man zahlen.

4. Schulbücher für Hörgeschädigte über Aktion Sorgenkind kostenlos erhältlich

Johannes Straumann ([Foto](#)), in der Ausbildung von Hörgeschädigtenlehrern in Heidelberg tätig, hat in den letzten Jahren eine Reihe von [Schulbüchern für hörgeschädigte Schüler für die Fächer Deutsch](#) und Heimat-/Sachunterricht erstellt. Sie sind kostenlos über folgende Adresse zu erhalten:

Auer GmbH Verlag (0906) 73-0
Auer Verlag GmbH Fax (0906) 73-177
Auer Verlag GmbH (0906) 73-240
86609 Donauwörth
Heilig-Kreuz-Str.-16

Am besten sind Sammelbestellungen (für ganz Schulklassen), aber auch Einzelbestellungen sind möglich.

5. "Leben lernen" - ein Schulbuch versucht, die Lebensrealität der Hörgeschädigten zu verdeutlichen und den Aufbau einer Identität zu ermöglichen

Zur Schulbuch-Reihe von Herrn Straumann gehört auch der Band "Leben lernen". Hier wird erstmals die Lebensrealität Hörgeschädigter dargestellt, in für Hörgeschädigte vereinfachter Sprache. In [Rubriken wie "Erste Erfahrungen mit Deiner Hörschädigung"](#) werden Wege aufgezeigt, wie man mit der Hörbehinderung leben und eine Identität als Hörgeschädigter aufbauen kann.

Der Taubenschlag plant ein Special, das Teilbereiche dieses Buches online zugänglich machen soll.

Herr Straumann deutete in seinem Referat ein Projekt an, das sich mit der [Geschichte der Hörgeschädigten](#) selbst befaßt. Ein Schulbuch zu diesem Thema hat es noch nie gegeben! Wir werden am Ball bleiben.

[zum Anfang](#)

[Zurück zur vorigen Seite](#)